

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas ukazał mu się Anioł JAHWE i powiedział do niego: JAHWE z tobą, dzielny wojowniku!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ukazał mu się Anioł JAHWE i tak przemówił do niego: JAHWE z tobą, dzielny wojowniku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas ukazał mu się Anioł JAHWE i powiedział do niego: JAHWE z tobą, dzielny wojowniku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu się ukazał Anioł Pański, i rzekł do niego: Pan z tobą, mężu waleczny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ukazał się mu Anjoł PANSKI i rzekł: JAHWE z tobą, z mężów namocniejszy!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ukazał mu się Anioł Pański. Pan jest z tobą - rzekł mu - dzielny wojowniku!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ukazał mu się anioł Pański i rzekł do niego: Pan z tobą, mężu waleczny!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł JAHWE ukazał mu się i powiedział: JAHWE z tobą, dzielny wojowniku!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas ukazał mu się anioł JAHWE i rzekł do niego: „JAHWE z tobą, dzielny wojowniku!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtem ukazał się mu anioł Jahwe i rzekł do niego: - Jahwe z tobą, dzielny wojowniku!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань, встань, Девворо, збуди десятки тисяч в народі, встань, встань, говори в пісні. Вараче, встань скріплючись, і скріпи Девворо Варака. Полони полон твій, сину Авінеема.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wtedy ukazał mu się anioł WIEKUISTEGO oraz do niego powiedział: WIEKUISTY z tobą, dzielny rycerzu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ukazał mu się anioł JAHWE i rzekł do niego: ”JAHWE jest z tobą, dzielny mocarzu”.

*) dzielny wojowniku, גִּבּוֹר הַחַיִל .